

# Winter School sul Medioevo Inglese

Donata Bulotta: **La Battaglia di Hastings e la nascita del medio Inglese**

3 Dicembre 2015

## 1) Confronto fra le versioni del Vangelo

Versione Antico Inglese (A)	Wycliffe's Bible (a. 1384) (B)
<p>Fæder ūre, þū þe eart on heofonum;            Sīe þīn nama gehālgod,            tō becume þīn rīce            gewurþe þīn willa,            on eorðan swā swā on heofonum.            Urne gedæghwamlican hlāf sele ūs tōdæg,            and forgif ūs ūre gyltas,            swā swā wē forgifaþ ūrum gyltendum,            and ne gelæd þū ūs on costnunge, ac ālȳs            ūs of yfele, sōþlice.</p>	<p>Oure fadir þat art in heuenes            halwid be þi name;            þi reume or kyngdom come to be.            Be þi wille don in herþe as it is doun in            heuene.            yeue to us today oure eche dayes bred.            And foryeue to us oure dettis            þat is oure synnys as we foryeuen to oure            dettouris þat is to men þat han synned in us.            And lede us not into temptacion but            delyuere us from euyl.</p>

Luca 2, 1-19

Vangelo in Sassone Occ. (X-XI secolo)

Vangelo dalla Bibbia di Wycliffe (1382)

<p>Soplice on þam dagum wæs geworden            gebod fram þam casere Augusto, þæt eall            ymbewyrft wære to mearcod. Þeos            to mearcodnes wæs æryst geworden fram            þam deman Syrige Cirino. And ealle hig            eodon, and syndrige ferdon on hyra            ceastre. Ða ferde Iosep fram Galilea of            þære ceastre Nazareth on Iudeisce ceastre            Dauides, seo is genemned Bethleem, for            þam þe he wæs of Dauides huse and            hirede þæt he ferde mid Marian þe him            beweddod wæs, and wæs geeacnod.            Soplice wæs geworden þa hi þar wæron,            hire dagas wæron gefyllede þæt heo            cende. And heo cende hyre frumcennedan            sunu, and hine mid cildclapum bewand,            and hine on binne alede, for þam þe hig</p>	<p>And it was don in tho daies, a maundement            wente out fro the emperour August, thatal            the world schulde be discryued. This firste            discryuyng was maad of Cyryn, iustice of            Sirie. And alle men wenten to make            professioun, ech in to his owne citee. And            Joseph went vp fro Galilee, fro the citee            Nazareth, in to Judee, in to a citee of Daud,            that is clepid Bethleem, for that he was of            the hous and of the meyne of Daud, that he            schulde knoueleche with Marie, his wijf, that            was weddid to hym, and was greet with            child. And it was don, while thei weren            there, the daies were fulfillid, that sche            schulde bere child. And sche bare hir first            borun sone, and wlappide hym in clothis,            and leide hym in a cratche, for ther was no</p>
---	--

<p>næfdon rum on cumena huse. And hyrdas wæron on þam ylcan rice waciende, and nihtwæccan healdende ofer heora heorda. Þa stod Drihtnes engel wiþ hig, and Godes beorhtnes him ymbe scean and hi him mycelum ege adredon. And se engel him to cwæð, Nelle ge eow adrædan soþlice nu ic eow bodie mycelne gefean, se bið eallum folce for þam to dæg eow ys Hælend acenned, se is Drihten Crist, on Dauides ceastre. And þis tacen eow byð: Ge gemetað an cild hræglum bewunden, and on binne aled. And þa wæs færinga geworden mid þam engle mycelnes heofenlices werydes, God heriendra and þus cwependra, Gode sy wuldor on heahnesse, and on eorðan sybb mannum godes willan.</p>	<p>place to hym in no chaumbir. And scheepherdis weren in the same cuntre, wakyng and kepyng the watchis of the nygt on her flok. And lo! the aungel of the Lord stood bisidis hem, and the cleernesse of God schinede aboute hem; and thei dredden with greet drede. And the aungel seide to hem, Nyle ye drede; for lo! Y preche to you a greet ioeye, that schal be to al puple. For a sauoure is borun to dai to you, that is Crist the Lord, in the citee of Dauid. And this is a tokene to you; ye schulen fynde a yong child wlapid in clothis, and leid in a cratche. And sudenli ther was maad with the aungel a multitude of heuenli knyghod, heriyng God, and seiynge, Glorie be in the higeste thingis to God, and in erthe pees be to men of good wille.</p>
--	---

## 2) Esempi dalle Cronache

### Annale 1087 (Peterborough Chronicle)

Castelas he let wyrcean,	<i>He had castles built</i>
7 earme men swiðe swencean.	<i>and poor men terribly oppressed.</i>
Se cyng wæs swa swiðe stearc,	<i>The king was severe</i>
7 benam of his underþeoddan manig marc	<i>and he took many marks of gold and</i>
goldes 7 ma hundred punda seolfres.	<i>hundreds of pounds of silver from his</i>
	<i>underlings.</i>
-Det he nam be wihte	<i>All this he took from the people,</i>
7 mid micelan unrihte	<i>and with great injustice</i>
of his landleode,	<i>from his subjects,</i>
for litte[l]re neode.	<i>out of trivial desire.</i>
He wæs on gitsunge befeallan,	<i>He had fallen into avarice</i>
7 grædinæsse he lufode mid ealle	<i>and he loved greediness above</i>
He sætte mycel deorfrið,	<i>everything else.</i>
7 he lægde laga þærwið	<i>He established many deer preserves</i>
þet swa hwa swa sloge heort oððe hinde,	<i>and he set up many laws concerning them</i>
þet hine man sceolde blendian.	<i>such that whoever killed a hart or a hind</i>
He forbead þa heortas,	<i>should be blinded.</i>
swylce eac þa baras.	<i>He forbade (hunting of) harts</i>
Swa swiðe he lufode þa headeor	<i>and also of boars.</i>
swilce he wære heora fæder.	<i>He loved the wild deer</i>
Eac he sætte be þam haran	<i>as if he were their father.</i>

þet hi mosten freo faran.	<i>And he also decreed that the hares</i>
His rice men hit mændon,	<i>should be allowed to run free.</i>
7 þa earme men hit beceorodan;	<i>His great men complained of it,</i>
ac he [wæs] swa stið	<i>and his poor men lamented it;</i>
þet he ne rohte heora eallra nið.	<i>but he was so severe</i>
Ac hi moston mid ealle	<i>that he ignored all their needs.</i>
þes cynges wille folgian,	<i>But they had to follow above all else</i>
gif hi woldon libban,	<i>the king's will,</i>
oððe land habban,	<i>if they wanted to live</i>
land oððe eahta,	<i>or hold on to land,</i>
oððe wel his sehta.	<i>land or property (or esteem)</i>
Walawa, þet ænig man	<i>or have his good favour.</i>
sceolde modigan swa,	<i>Woe, that any man</i>
hine sylf upp ahebban	<i>should be so proud</i>
7 ofer ealle men tellan.	<i>as to raise himself above all men.</i>
Se ælmihtiga God cyþæ his saule mildheortnisse,	<i>May almighty God show mercy on his soul</i>
7 do him his synna forgifenesse!	<i>and forgive him his sins.</i>

#### Annale 1137 (Peterborough Chronicle)

Þa þe king Stephne to Englalande com þa macod he his gadering æt Oxeneford. & þar he nam þe biscop Roger of Sereberi & Alexander biscop of Lincol & te Canceler Roger hise neues. & dide ælle in prisun. til hi iafen up here castles.

Þa the suikes undergæton ðæt he milde man was & softe & god. & na iustise ne dide. þa diden hi alle wunder. Hi hadden him manred maked & athes suoren. ac hi nan treuthe ne heolden. Alle he wæron forsworen & here treotthes forloren. for æuric riceman his castles makede & agænes him heolden. & fyl登en þe land ful of castles.

Hi suencten suyðe þe uurecce men of þe land mid castelweorces þa þe castles uuaren maked þa fyl登en hi mid deoules & yuele men. Þa namen hi þa men þe hi wenden ðæt ani god hefden. bathe be nihtes & be dæies. carlmen & wimmen. & diden heom in prisun efter gold & syluer. & pined heom. untellendlice pining. for ne uuæren næure nan martyrs swa pined also hi wæron.

Me hinged up bi the fet & smoked heom. mid ful smoke. Me hinged bi the þumbes. other bi the hefed. & hengen bryniges on her fet.

#### PRESTITI DAL FRANCESE

- Primo gruppo di termini risalenti al 1066-1250
  1. VITA SOCIALE baron, noble, dame, servant, messenger, feast, minstrel

2. ARTE E CULTURA story, rime, lay

3. RELIGIONE clergy, altar, miracle, preach, pray, sermon, virgin, saint, friar/frere

- Secondo gruppo di termini dal 1250 al 1400

LEGALE judge, jury, plaintiff, justice, court, suit, defendant, crime, felony, murder, petty/petit, attorney, marriage (Anglo-Saxon wedding )

AMMINISTRAZIONE: government, administer, crown, state, empire, royal, majesty, treaty, statute, parliament, tax, rebel, traitor, treason, exile, chancellor, treasurer, major, noble, peer, prince, princess, duke, squire, page (but *not* king, queen, lord, lady, earl), peasant, slave, servant, vassal.

MILITARE : battle, ally, alliance, ensign, admiral, navy, aid, gallant, march, enemy, escape, peace, war

MODA: habit, gown, robe, garment, attire, cape, coat, collar, petticoat, train, lace, embroidery, pleat, buckle, button, tassel, plume, satin, taffeta, fur, sable, blue, brown, vermilion, russet, tawny, jewel, ornament, broach, ivory, turquoise, topaz, garnet, ruby, pearl, diamond

CUCINA sauce, boil, filet, soup, pastry, fry, roast, toast

I termini vengono per lo più ereditati nella forma base lessicale. Poi l'inglese ne ha tratto le altre forme come avverbi, aggettivi, e verbi, assimilandoli e aggiungendo dove necessario i suffissi per la formazione delle parole

ES: beauty < anglo-normanno *beute*, Old French *biauté* cui è stato aggiunto il suffisso per formare l'aggettivo e da questo in seguito quello per la formazione dell'avverbio. Quindi *beauteful* e *beautiful-ly*

O ancora mettendo insieme un termine indigeno con uno francese (composizione delle parole tipicamente germanica) come nel caso di *gentleman*

#### **Anglo-Saxon origin words**

Cow  
Sheep  
Swine  
Kingly  
Brotherly  
Ask, Beseech  
Bring, Bear

#### **Old French origin words**

Beef  
Mutton  
Pork  
Royal  
Fraternal  
Enquire  
Carry

Fair, Fair-haired	Blond/Blonde
Ghost	Phantom
Smell, Stench	Odor
Hue, Blee	Colour
Blossom	Flower
Help	Aid
Buy	Purchase
Belief	Faith
Knowledge	Science
Harbour	Port
Answer	Reply, Response
Fall	Autumn
Behaviour	Manner
Belongings	Property
Forgive	Pardon
Darling	Favourite
Wish, Will	Desire
Freedom	Liberty

Ma molti altri termini originari furono completamente sostituiti da quelli francesi come ad es.:

- OE *aeðele* -- F. noble
- OE *aeðeling* -- F. nobleman
- OE *here* -- F. army
- OE *campa* -- F. warrior
- OE *sibb* -- F. peace